

视觉诗 *Me up at does* 多模态意义的构建*

张旭红

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150080)

提 要:传统的文学批评对视觉诗歌褒贬不一。本文首先简要地回顾目前此类诗歌分析方法的不足,据此提出视觉诗歌多模态话语分析模式。在此基础上,以系统功能语言学和 multimodal 话语分析为理论框架,对 e. e. cummings 的可视诗 *Me up at does* 进行模态分解、单模态意义构建、多模态意义整合的尝试性研究。研究重点:(1)可视模态的再现、互动意义、构图意义;(2)文字模态的概念、人际、语篇功能;(3)多模态意义的整合。研究验证以下观点:(1)多模态话语分析理论是系统的、全面的解读视觉诗歌的最佳途径;(2)多模态话语分析的意义在于它可以将语言和其他相关的意义资源整合起来,从而使话语意义的解读更加全面、更加准确。希望此研究对视觉诗的多模态分析有一定的启示。

关键词:多模态化;模态分解;单模态意义构建;多模态意义整合;视觉诗

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2010)01 - 0085 - 6

On the Multimodality of the Visual Poem "Me up at does"

Zhang Xu-hong

(Harbin Normal University, Harbin 150080, China)

Opinions about "visual poetry" have differed among traditional literary critics. After providing a brief review of deficiencies of the hitherto text-based analyses of such poems, the writer proposes tentatively a model of multimodal approach to visual poems based upon the theory of systemic functional grammar and the theory of multimodality. The e. e. cummings' poem "Me up at does" is taken as an example in the study because it has seldom been chosen to be analyzed in this way. It is analyzed following a strict procedure in the study, namely, multimodal decomposition, mono-modal meaning construe, and multimodal meaning integration. The particular focuses of the study are laid on the following aspects: (1) the construe of representational meaning, interactive meaning, and compositional meaning embodied in the visual modality of the poem; (2) the analyses of ideational function, interpersonal function, and textual function presented in the verbal modality of the poem; (3) and the integration of meaning textured in the poem. It is proved by the study that multimodal approach proves a systemic and a more thorough way in interpreting such poems. Meanwhile, it further verifies the fact that multimodal analytic approach to language integrates language and language related resources. Thereafter, it makes discourse interpretation more comprehensive and approximative. Hopefully, the provoking result of this study will inspire further studies on multimodal approach to visual poetry.

Key words: multimodality; decomposition of multimodal discourse; construe of mono-modality; integration of multimodal meaning; visual poetry

董崇选指出,真正以“形”取胜的诗可以统称为“视觉诗”(visual poetry)。

它自诞生以来一直都是诗坛争议最多的一种诗歌形式,有人鄙视它,还有人批评它不够严肃。针对于此,董崇选认为严肃与否的问题不在于作品的造形本身,而在于其造形的贴切性(董崇选 2004)。我们赞同董崇选的这

种观点,同时我们认为一种诗歌形式的成功与否不仅在于诗人的创作技巧,更在于读者的解读技能。传统的分析模式局限于单一的言语信息,忽视构成可视诗歌这一特殊文学形式的其他符号系统的分析,因而无法充分地诠释创作者的创作意图。而兴起于 20 世纪 90 年代的多模态话语分析理论为可视诗的研究提供了一套同时分析

* 本文的修改得到北京大学姜望琪老师的赐教,谨致谢忱。

视、听和文字互相兼容的系统研究体系。

1 视觉诗的研究回顾

目前,国内外对视觉诗的研究主要集中在以下几个方面:(1)文学评论:探讨诗歌的形式技巧、语言与文字以及标题(张淑媛 2003,段景文 2002);(2)叙述文体学及修辞学:探讨此类诗歌的偏离、突出和隐喻化(Kidder 1979, Widdowson 1992,赵翠莲 1994,罗益民 2004);(3)功能文体学:探讨语篇的衔接与连贯(李冰梅 2006,于学勇 2007);(4)音系学:探讨视觉诗歌的视觉语音,即使用视觉形式进一步确定诗歌拼写的语言所指(Cureton 1985b, Griffiths 1980, Funkhouser 1984),这个层面的研究主要集中在国外;(5)认知语言学:探讨可视诗诗学效果的内在机制(Cureton 1985a, Hiraga 2005,任育新 2008);(6)多模态话语分析:打破单一言语信息的框框,转向更开阔的视野,把言语信息和非言语信息交际纳入分析框架(辛志英 2008)。代表性研究有:Welch(1984),Leeuewn(2006),王华民(2004)、胡丹(2007)、王红阳(2007)。

回顾上述的不同研究方法不难发现,目前的研究存在以下两点局限性:第一,除 90 年代后兴起的多模态话语分析外,其他各种研究视角都局限于单一的言语信息,忽视了构成视觉诗其他符号系统的分析;第二,多模态话语分析克服了以往话语分析只关注言语信息的不足。但目前国内外在该项研究中都刚刚起步,现有的研究主要集中在影视、多媒体、海报、视觉广告功能文体分析及口语的研究上,对视觉诗歌的研究还寥寥无几。针对于此,本文以 *Me up at does* 为例,尝试对其进行多模态的文体分析,以期建立视觉诗歌的多模态文体分析模式。

2 多模态话语分析综述

模态(modality)是指交流的渠道和媒介,包括语言、技术、图像、颜色、音乐等符号系统(朱永生 2007)。多模态(multimodal)是指除了文本之外,还带有图像、图表等符合话语,或者说任何由一种以上符号编码实现意义的文本(李占子 2003)。Kress指出,所有模态都具有表达意义的潜势(Kress 2001)。

朱永生指出,多模态话语分析从系统功能语言学那里接受了语言是社会符号和意义潜势的观点,认为语言以外的其他符号系统也是意义的源泉;接受了系统理论,认为多模态话语本身也具有系统性;接受了纯理功能假说,认为多模态话语与只包含语言符号的话语一样,也具有多功能性,即同时具有概念功能、人际功能和语篇功能;接受了语域理论,认为语境因素和多模态话语的意义解读之间有着密不可分的联系。多模态话语分析的意义在于它可以将语言和其他相关的意义资源整合起来(Gibson 2000),它不仅可以看到语言系统在意义交换过程中

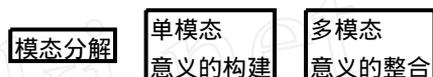
所发挥的作用,而且可以看到其他符号系统在这个过程中所产生的效果,从而使话语意义的解读更加全面、更加准确(朱永生 2007)。

3 视觉诗歌的多模态分析模式

各类视觉诗不外乎是在创造各类篇形、段落、诗行形、行形或字形,而诗人创作各类“形”时所使用的工具不外乎文字、标点符号及其他符号形式。创造的结果或许是具体的物像、可辨别的图案,亦或是激发联想的特殊标示。

Bensen指出,多模态表达可以分解为同时表达意义的两个或两个以上的单模态(Bensen 2002)。多模态话语分析的意义在于它可以将语言和其他相关的意义资源整合起来。据此,我们认为视觉诗歌的多模态文体分析可按照如下 3 个步骤进行,如表 1:

表 1 视觉诗多模态分析步骤



本文尝试以 e e cummings 的可视诗 *Me up at does* 为例,通过对其多模态分解、单模态意义构建、多模态意义的整合进行分析,旨在揭示多模态话语分析的丰富意蕴,希望对可视诗歌的多模态分析有一定的启示。

4 *Me up at does* 的模态分解及单模态意义构建

根据模态的识别标准,我们把“*Me up at does*”分解为以下二种模态:言语模态、视觉模态。下文将对这两种不同模态的意义构建进行一一阐述。全诗如下:

Me up at does
out of floor
quietly Stare
a poisoned mouse
who is still alive
is asking what
have i done that
You wouldn 't have

—by e e cummings (H. G Widdowson 1992)

4.1 言语模态

言语模态即构成诗歌的文字、句法、语音等符号系统。从文字上看,这首诗共由 26 个单词、8 个诗行、32 个音节组成。从语篇上看,这首诗是由 1 个小句 (clause) 构成的。

我们将从语言的三大元功能,即概念功能、人际功能、语篇功能的角度来对言语模态作一简要的分析。

4.1.1 概念功能

概念功能指语言用于表达说话者的内部经验世界及各事物之间的逻辑关系的功能,它主要由及物性系统来体现。

本诗歌的及物性主要是通过物质过程和言语过程来体现的。物质过程是表示做某事件的过程。这个过程本身一般由动态动词来表示,“动作者”和动作的目标一般由名词或代词来表示,如表 2:

表 2 物质过程

A poisoned mouse	stare at	Me
(动作者)	(物质过程)	(目标)

言语过程是通过讲话交流信息的过程。“讲话者”不一定是人。在言语过程中,“受话者”也可以作为一个参与者出现。“说话内容”可能是要传递给受话者的某个信息,也可能要受话者做某件事,如表 3:

表 3 言语过程

(The mouse)	is asking	(me)	what have I done that you wouldn't have
(讲话者)	言语过程	(受话者)	(说话内容)

从上述的分析中,我们看出“我”在两个及物过程中充当的是目标和受话者,而动作者和讲话者都是那只行将被毒死的老鼠。作者的这种安排表明这首诗歌的焦点是一只行将被毒死的老鼠对人性弱点的质疑和嘲讽。但从本诗歌的叙事手法上看,作者采用的是第一人称口吻,是以旁观者和参与者的双重身份叙事,“我”成为故事中的一个角色,叙事视角移入本文内部,成为内在式的视角。也就是说,故事是从第一人称“我”的口中叙述出来的,这使得读者仿佛也跟着进入到“我”的角色和意识之中,参与到“我”内心中不同声音的狡辩、霸道和交锋,为“我”的尴尬而尴尬,为“我”的内疚而内疚,为我的蛮横无理而羞愧。读者与叙事中人物浑然一体,你中有我,我中有你。这种视角拉近了诗作与读者的心理距离,使读者有身临其境的感觉,对读者具有极大的吸引力。

4.12 人际功能

人际功能是指语言具有表达讲话者的身份、地位、态度、动机和他对事物的判断、推断和评价等功能,它主要是由语气系统和情态系统体现出来的。语气结构体现小句的人际功能,包括传统语法中的语气、时态和情态等内容,反映情景语境中语旨 (tenor) 这一变量。

全诗由 2 个并列型的小句复合体和 1 个嵌入句组成。所涉及的 5 个动词的时态除了 would 外均为现在时。全诗只采用了一个情态动词的否定形式 (wouldn't)。全诗除 what have I done 为疑问语气外,其他均为直陈语气。

对此我们的分析如下:动词现在时态和直陈语气的

选用,说明作者的创造手法是以叙事为主的,并且所叙述的主题是一个现实的主题。作者既不想把它写成是一个往事的回忆,也不想把它写成是一个偶然发生的事件,更不想把它写成是未来即将上演的一个故事。它就发生在我们生活的每一天,它是现实的、严肃的、发人深省的。不过这里值得我们注意的是,按照英语的语法规则,该诗的第一个小句复合体却毫无章法可循,乍读起来语无伦次,晦涩难懂。与此相反,第二个小句复合体完全符合语法规则,语法规范,语序合理。反复阅读研究后,我们发现造成第一个小句复合体晦涩的原因主要有两点:第一,语序混乱。第二,句法有误。stare 作单数第三人称的名词短语 a poisoned mouse 的谓语,应该与其主语保持数上的一致,读者不禁会问,诗人使用如此不合章法的语句的目的何在呢?我们认为作者所采用的是“陌生化”的写作手法,即从常规语言的语境中提升、拔高,帮助表达信息,给人带来一种耳目一新的陌生感觉。在通常情况下,当读者在看到不寻常的语言现象时,总被它吸引,给予它较多的注意,甚至思忖揣摩它的含义。反复阅读之后,表面上不知所云的语句变得清晰了起来,接下来人们便会反思作者的真正意图。诗中的主人公在面对一个行将被毒死的老鼠时变得语无伦次,这恰到好处地讽刺了人类的狐假虎威、懦弱、虚伪的人性弱点:虽然人类征服了整个世界,操纵着生杀大权,掌控着其他生物的命运,但他们的内心却是极其脆弱的。当他们违背了道德良心的时候,不论他们外表上如何镇静、若无其事,惶恐与不安的内心世界却在他们的言语之中暴露无遗。相比之下,老鼠的话语却是连贯流畅、咬文嚼字的,与人类的颠三倒四、语无伦次形成了鲜明的对比。作者的这一妙笔从句法上加强了诗歌的对等性,即人与鼠的对等。

情态系统表达的是说话者的判断和评价。诗歌中 Wouldn't have (done) 出现在老鼠的话语里,这是一种对过去事实的虚拟的表述方法,意思是不会/不应该但却做了,有语气婉转的韵味。纵观全诗,我们发现,老鼠在称谓人类时使用的均是大写首字母的人称代词 Me, You,而且是在他们不应该被大写的位置上,而对自己的称谓却使用了本应大写却被小写了的人称代词 i 对此我们认为,作者是想借此向读者展现老鼠表面上对人类的“崇拜”和“敬仰”以及对自己的谦卑。正是在这种心理的作用下,老鼠对人类的质疑也显得那么奴颜婢膝,这从另一个侧面,辛辣地讽刺了人鼠共同的虚伪与懦弱的本性。

4.13 语篇功能

语篇功能是指语言将其本身与其使用者所处的情景环境相联系的功能,它主要是由主述位 (theme-rheme) 系统来实现的。具体表现为说话或写文章时作者使用的语序和衔接手段。

诗文中的两个小句复合体的主位相同,属于平行型

主位推进类型。这里作者刻意选择了单一的主位推进模式,即均以 a poisoned mouse 来作主位。对此我们作出如下解释:(1)前文我们提到全诗共由 26 个单词、8 个诗行组成。而这 26 个单词被作者平均分配到诗行中,造成视觉上的对等效应。出于文字数量的考虑,第二个小句复合体前面的连接词 (and) 被省略掉了,再加之,第一个小句复合体的主位又是个有标记主位,如果再采用其他主位推进模式,必然会大大地增加阅读的难度,造成读者的理解障碍。因此,这里作者恰到好处地选用了单一的主位推进模式,既从谋篇上克服了句法混乱给理解造成的不便,又有益于篇章的认识和理解;(2)诗歌通篇以 a poisoned mouse 作为信息的起点,使之成为信息的焦点。据此,在人鼠的较量中,原本是强者的人类成了事件中的配角,而原本是弱者的老鼠却成为主角。此举的目的在于引发读者站在老鼠的立场上去换位思考。

上述对视觉诗 *Me up at does* 的概念功能、人际功能、语篇功能在诗歌意义构建过程中的不同作用的分析,证明了 Halliday 的观点:语言的三大元功能是三位一体的,不存在主次问题。再者,这三种元功能不是离散性的成分,它们可以通过整个结构体现,互相重叠(胡壮麟等 2005: 12)。通过言语模态的分析,我们已经初步了解了诗歌主题和作者的创造意念。接下来,我们将从视觉模态入手来进一步挖掘该诗歌的深刻的文体及社会意义。

4.2 视觉模态

视觉诗的视觉模态即该视觉诗的“诗形”信息或“印刷体式”的信息。它是透过排列组合文字与符号(包括标点符号),在版面上吸引眼睛造成特殊视觉效果,来强化或辅佐意义(董崇选 2004)。

Kress & Leeuwen 认为,“正如语言的语法决定词如何组成小句、句子和语篇,视觉语法将描写所描绘的人物、地点和事物如何组成具有不同复杂程度的视觉‘陈述’”(Kress & Leeuwen 1996: 1)。据此,他们比照 Halliday 的三大元语言功能,即概念功能、人际功能、语篇功能,分别从再现意义、互动意义、构图意义三个层面来分析视觉符号的意义建构。再现包括叙事再现和概念再现。

4.2.1 再现意义

Leeuwen 的研究表明,印刷体式也是一种模态研究,它的再现意义可以通过印刷体式所呈现的动作和特点来实现(Leeuwen 2006)。

这首诗采用的是竖行形式,它不同于其他的具象诗歌,表面上看并不存在具体的物象或可辨别的图案,诗人在这里构建的是一个激发读者联想的特殊标示。但这需要读者去认真审视与思考,因为诗歌的含义被诗人贯穿于诗的形式之中,诗情画意的解读完全靠读者的心领神会来诠释。

仔细观察我们发现,作者运用了绘画艺术中平衡对

称的原理来彰显其主题意义。它的对称意象表现在:(1)诗中两个大写的代词 Me 和 You 在诗行位置上的对称。它们分别被别具匠心地安排在两个诗行的同一个位置上(从诗节的分界算起,这两个诗行都是第四行),这便构成了视觉上的凸显对称;(2)两节诗的诗行距的排版也是一一对称的,它们的诗行距比例均为 2:1:2。印刷体式中的这些对称的特征在给读者造成强烈的视觉冲击的同时,有力地烘托了诗歌的主题:人与鼠类本无差别,而这些视觉上的对等是言语和声音所力所不及的,它从一个侧面辅助了诗情、诗意的刻画。

4.2.2 互动意义:

互动意义是通过印刷体式所展现的互动和表现事物的态度和情感来加以考虑的。这首诗共由两个诗节组成,从印刷体式的角度来看,老鼠趴在地上惊视着诗的叙述者。为了接触到老鼠的目光,叙述者需要同时俯视着奄奄一息的老鼠。老鼠在诗中做了两件事情:惊视(Stare)着“我”并问了(is asking)一个问题。因为老鼠在现实生活中不能说话,因此人鼠的对话要通过人的参与才能实现。也就是说,人要凝视着老鼠的目光,同时要思考如果老鼠会说话的话,它在行将被毒死之前会说些什么呢?

进一步观察我们发现,表示这两个动作的动词被作者巧妙地分别安排在从两个诗节分界处算起的第二行里。这样安排,一方面构成了视觉上的篇章对称,另一方面人与老鼠的对视被勾画成一幅“索取”类图像(Kress & Leeuwen 1996):从高处往下俯瞰的人在索取顺从,而恳切地从下往上看的老鼠,则在讨好、索取人类的怜悯。人鼠心理互动就这样被淋漓尽致地展现在读者的眼前。给读者带来的是感同身受、融入其中的感觉,克服了普通诗歌言不尽意的弱点。

另外我们还发现,人类颠三倒四的话语被置于印刷版式的正上方,这说明它是全诗所要传递的最显著的信息,是多模态话语的起点:即人类虽然主宰这个世界,操纵着生杀大权,但面对着老鼠的质疑,他还是表现出惶恐不安的心理状态。但尽管如此,老鼠还是要被毒死的。无论老鼠如何乞怜、质疑,厄运已定,无可挽回。老鼠的独白被置于下方,因而“我做了什么,你们人类不会做呢?就成为全诗最实际和真实的信息,即多模态话语想要传递的信息焦点,而这恰恰形成了对人类的弱点的无情的、犀利的讽刺。

正是诗人巧妙地采用了可视意象,使得这首诗表现形式更加生动活泼,耐人寻味,更具有商榷性,使之读起来更加韵味无穷。

4.2.3 构图意义

构图意义是语篇单位的组成设计和突显。印刷体式中被突出的语篇单位构成前景化,而其他语篇单位则成

为背景。例如字母的形状、大小写、标点符号等都可以帮助实现这一功能。

除了给读者造成意象上的视觉对称,作者还别具匠心地运用了 Me, i, You 违背常规的大小写字母形式。按照英语的语法规则,me 是一个宾格形式的代词,当它出现在一个完整的句子中时,首字母不能大写,而作为第一人称代词的主格形式的 i,无论出现在句子的什么位置上都要大写。作为代词主格形式的 you,当它出现在从句中的时候,应该小写。这种大小写的异常,使得这三个代词脱颖而出,造成了视觉上的前景化,在读者心中产生一种强烈而独特的视觉印象和震撼力,引发读者的好奇与深思。通常谦卑与傲慢是通过措辞或语音来表现的,而在这首诗里,作者却巧妙地运用了字母书写的特殊形式,在视觉上完成了人物的心里刻画,真可谓是别具匠心,运笔如神。

从标点符号上看,全诗没有使用一个标点符号。整首诗由一个小句构成,但由于一个小句复合体(引述小句)是 is asking what have i done that You wouldn't have,这显然是个特殊疑问句的直接引语形式,因此按照标点符号的使用规则,引述动词(is asking)后面要加逗号,特殊疑问句的末尾要加问号,并且整个疑问句要用引号引起来,即... is asking, "what have i done that You wouldn't have? 那么,为什么作者不使用这些标点符号呢?我们认为,很可能出于如下两个原因。(1)直接引语是话语和思想的原原本本的表达,如果使用了标点符号,what have i done that You wouldn't have 就成了老鼠所说的话了,而现实中老鼠是不会讲话的,也就是说,老鼠只有在童话故事里才会被赋予人类的语言。而这里作者要表现的是一个严肃而且现实的主题,虽然这个主题是通过人与动物的交流来体现的,但作者并无意将其置于童话世界当中,而人鼠对话在现实生活中又是不可能实现的。逗号、引号的省略可以引导读者把这句话理解成是老鼠的心理活动。换句话说,这句话不是老鼠自己说出来的,而是读者通过老鼠惊诧的目光解读出来的。这样即实现了人鼠的对话,又不失其主题的严肃性。(2)至于问号的省略,我们认为作者的目的在于给读者留下更广阔的思考空间——这句话不仅仅可以是特殊疑问,也可能是设问,更可能是一个反语,抑或是一种声讨,其结果是不着笔墨,却胜似笔墨,赋予语言更多的情感色彩,恰到好处地表达诗歌所要传达的丰富的思想内涵。诗歌的讽刺意义被淋漓尽致地展现在读者的面前。

5 Me up at does 的多模态意义整合构建

对话语模态的分析表明,作者在该诗歌的创作中,非常规地利用语音、文字、句法等手段,寥寥数语,道出了自己的创作目的:借用老鼠的眼睛和口对人性的弱点进行了辛辣的讽刺。对视觉模态的分析表明,视觉诗歌的创

作,既要考虑诗文的音感、含义、语境等因素,也要考虑篇形。才 e e cummings 在这首诗的创作中,透过排列组合文字与符号,在版面上传神地刻画出了无法用语言表达的人鼠对峙时那一瞬间的微妙心理活动。而这种视觉符号所传达的意义,是寥寥数语所力不能及的。正如人们常说的“一图抵千言”。它有力地强化了诗歌的诗情与诗意的传达,进一步再现了诗歌的主题。

Barthes 认为可视模态与文字说明是关联的,由于可视模态本身的意义飘忽不定,必须借助文字说明才能确定意义。我们的研究进一步验证了这个观点。但这不等于说我们可以忽略对可视模态的研究。恰恰相反,在语篇分析过程中,言语模态以外的模态系统在意义交换过程中所发挥的作用应该引起我们的足够重视,因为它们对话篇意义的整体构建的辅助或加强作用是不可小视的。对多模态符号系统的意义构建的研究可以使话语意义的解读更加全面、准确,进而发现人类如何综合使用多种模态达到社会交际的目的。多模态共同携手使得诗歌除了有韵律美、意象美、言辞美外,还赋予了它视觉欣赏的效果。随着研究的深入,我们相信多模态话语分析在文体分析领域的应用将有广阔的发展空间。

参考文献

- 董崇选. 视觉诗的道理 [C]. 台北:中兴大学出版社, 2004.
- 段景文. 一把打开肯明斯诗谜的钥匙 [J]. 国外文学, 2002(4).
- 胡壮麟 朱永生 张德禄 李战子. 系统功能语言学概论 [M]. 北京:北京大学出版社, 2005.
- 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 长沙:湖南教育出版社, 1998.
- 黄 衍. 试论英语主位和述位 [J]. 外国语, 1985(5).
- 李冰梅. 肯明斯诗歌中的偏离与连贯 [J]. 国外文学, 2006(2).
- 罗益民. 英语诗歌文体的语用策略 [J]. 外国文学研究, 2004(3).
- 任育新. 卡明斯视觉诗 L(a)的语用认知分析 [J]. 天津外国语学院学报, 2008(9).
- 王华民. 语言的语音介在语义表达中的作用 [J]. 外语学刊, 2004(2).
- 辛志英. 话语分析的新发展——多模态话语分析 [J]. 社会科学, 2005(5).
- 于学勇. 论 E E 卡明斯诗歌的语篇衔接 [J]. 外语与外语教学, 2007(3).
- 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法 [J]. 外语学刊, 2007(5).
- Baldry Anthony, B. *Multimodality and Multimodality in the*

- Distance Learning Age* [M]. Campobasso: Palladino, 2000.
- Barthes, R. *Elements of Semiology* [M]. London: Cape, 1967.
- Bemsen, N. O. Multimodality in Language and Speech Systems From Theory to Design Support Tool[A]. In B. Granström, B. House, D. & Karlsson, L. (eds). *Multimodality in Language and Speech Systems* [C]. Paris: Kluwer Academic Publishers 2002.
- Cureton, R. D. *Poetry, Grammar, and Epistemology: The Order of Pronominal Modifiers in the Poetry of e e cummings* [J]. *Language and Style*, 1985a(1).
- Cureton, R. D. Visual Form in e e cummings': No Thanks [J]. *Word & Image*, 1985b(3).
- Funkhouser, L. & O'Connell, Daniel C. *Cummings Reads Cummings* [J]. *Language and Literature*, 1984(9).
- Gibbon, Dafydd, Inge Mertins & Roger K Moore *Handbook of Multimodal and Spoken Dialogue Systems* [M]. Boston: Kluwer Academic Publishers, 2000.
- Griffiths, P. Cummings, e e [A]. In Stanley Sadie (ed). *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* [C]. London: Macmillan, 1980.
- Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Arnold, 1985.
- Hiraga, M. K. *Metaphor and Iconicity: A Cognitive Approach to Analyzing Texts* [M]. Chippenham & Eastbourne: Antony Rowe Ltd., 2005.
- Kidder, R. M. *e e cummings: An Introduction to the Poetry* [M]. New York: Columbia University Press, 1979.
- Kress, G. *Sociolinguistics and Social Semiotics* [M]. London & New York: Routledge, 2001.
- Kress, G & Leeuwen, T. Color as a Semiotic Mode: Notes for a Grammar of Color [J]. *Visual Communication*, 2002(3).
- Kress, G & Leeuwen, T. *Reading Images* [M]. Burwood: Brown Prior Anderson, 1996.
- Kress, G & Leeuwen, T. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* [M]. London: Routledge, 2006.
- Leeuwen, T. V. *Speech, Music, Sound* [M]. London: Macmillan, 1999.
- Leeuwen, T. V. Towards a Semiotics of Typography [J]. *Informational Design*, 2006(14).
- Martinez, R. Cohesion in Action [J]. *Semiotica*, 1998(1/2).
- McMichael, G. *Anthology of American Literature* [M]. London: Prentice Hall, 2006.
- O'Toole, M. *The Language of Displayed Art* [M]. London: Leicester University Press, 1994.
- Thomas Smith, Me up at does: What Immortal Hand or Eye/Could Frame Thy Fearful Symmetry? [OL]. <http://resc.net/meupatdoes/meupatdoes.html>, 2003.
- Welch, R. The Linguistic Paintings of e e cummings, Painter Poet [J]. *Language and Literature*, 1984(9).
- Widdowson, H. G. *Practical Stylistics* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.

收稿日期: 2008 - 06 - 29

【责任编辑 王松鹤】

“曹靖华文学翻译奖”·第二届“全球俄汉翻译大赛”预告

为了推动我国翻译事业的发展,教育部人文社会科学重点研究基地俄语语言文学研究中心、中国俄语教学研究会、中国译协和黑龙江大学每年举办一次“全球俄汉翻译大赛”。2009年由黑龙江大学俄语学院承办,大赛结果见《中国俄语教学》和《俄语语言文学研究》2009年第4期,或 www.rlls.hlju.edu.cn, www.210.46.103.30, www.kaprial.org, www.tac-online.org.cn 等网站。

2010年“全球俄汉翻译大赛”将与北京大学俄语系联合举办。大赛内容为俄译汉,参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄语语言文学研究》2010年第1期或 www.rlls.hlju.edu.cn, <http://sfl.pku.edu.cn/russia/cn/index.aspx>, www.210.46.103.30, www.kaprial.org, www.tac-online.org.cn 等网站。

相关事宜,可以联系(中国)150080哈尔滨市南岗区学府路74号教育部人文社会科学重点研究基地俄语语言文学研究中心。联系方式:(86)-451-86609649; eyjd@hlju.edu.cn; www.rlls.hlju.edu.cn。